

IRUTEN ARI NUZU

4'10

José María Usandizaga (1887-1915)

A $\text{♩} = 80$

Ténor 1 *p* I - ru - ten a - ri nu - zu, ki - lu - a ge - rri - an, ar - du - ra du - da - la - rik

Ténor 2 *p* I - ru - ten a - ri nu - zu, ki - lu - a ge - rri - an, ar - du - ra du - da - la - rik

Baryton *p* I - ru - ten a - ri nu - zu, ki - lu - a ge - rri - an, ar - du - ra du - da - la - rik

Basse *p* I - ru - ten a - ri nu - zu, ki - lu - a ge - rri - an, ar - du - ra du - da - la - rik

10

T1 ar - du - ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an. ar - du - ra du da la - rik ni - ga - rra be - gi - an.

T2 ar - du - ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an. ar - du - ra du da la - rik ni - ga - rra be - gi - an.

B1 ar - du - ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an. ar - du - ra du da la - rik ni - ga - rra be - gi - an.

B2 ar - du - ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an. ar - du - ra du da la - rik ni - ga - rra be - gi - an.

B 15

T1

T2

B1 *f* Ar - du - ra du - da - la - rik

B2 *f* ar - du - ra du - da - la - rik ar - du - ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an Ar - du - ra du - da - la Ar - du - ra

20

T1

T2 *f* Ar - du - ra du - da - la - rik

B1 ar - du - ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an ar - du - ra du - da - la - rik Ar - du - ra du

B2 du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an Ar - du - ra du - da la Ar - du - da - la - rik

25 *f*

T1

T2

B1

B2

-ar - du-ra du-da-la-rik ni - ga-rra be - gi - an ar-du-ra-du-da-la Ar-du - ra - du

Ar-du-ra-du ni ga-rra be-gi an ar-du - ra du da Ar du ra du

-ar - du-da-la-rik - ar-du-da - la - rrik ni ga-rra be gi-an Be

C

T1

T2

B1

B2

-ar - du-ra du-da-la-rik ni - ga-rra be - gi - an Ar-du-ra-du-da-la Ar - du-ra du da

da - la - rik ni-ga-rra be gi an Ar - du - ra -

da la - rik ni - ga - rra be ar-du-ra-du-da-la-rik Ar

gi - an an Ar -

30

T1

T2

B1

B2

la - rik ni-ga-rra be gi an Ar-du-ra du da la rik

-du-da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an. I - ru-tena - ri nu zu

Ar-du-radu-da-la-rik ni - ga - rra Ar-du-ra du-da-la-rik ni ga rra -

-du - ra - du - da - la - rik ni - ga - rra -

35

D *p*

T1

T2

B1

B2

ni ga rra be gi-an I - ru-ten a - ri nu zu, ki-lu-a ge-rr-

ki-lu-a ge-rr- an I - ru-ten a - ri nu zu ki-lu-a ge-rr-

-be gi - an Ar-du-radu-da-la-rik ar-du-ra-du-da-la-rik ni-ga-rra be-gi-

-be gi an Ar-du-radu-da-la-rik ar-du-ra-du-da-la-rik ni-ga-rra be-gi-

40 *mf* *p*

T1 -an, *I - ru - ten a - ri nu - zu, ki - lu - a ge - rri -*

T2 -an, *I - ru - ten a - ri nu - zu ki - lu - a ge - rri - an*

B1 -an *Ar - du - ra du - da - la - rik ar - du - ra - du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi -*

B2 -an *Ar - du - ra - du - da - la - rik Ar - du - ra du - da - la - rik ar - du - ra - du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi -*

E 45 **F** *f*

T1 -an, *Ar - du - ra - du - da - la - rik*

T2 *Ar - du - ra du - da - la - rik ar - du - ra - du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an Ar - du - ra du - da - la - rik*

B1 -an, *ar - du - ra - du*

B2 -an, *da -*

an, Ar - du - ra du - da - la - rik ar - du - ra du - da - la - rik

50

T1 *ar - du - ra - du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an ni -*

T2 *ar - du - ra - du - da - la - rik a - ar - du - ra - du - da - la - rik be - gi - an ni -*

B1 *- la - rik Ni - ga - rra be - gi - an ni -*

B2 *ar - du - ra - du - da - la - rik ar - du - ra - du - da - la - rik ar - du - ra - du - da - la - rik ar - du - ra - du - da - la - rik ni - ga - rra*

55 **ff** **G** **fff**

T1 ga rra be_ gi - an ni - ga - rra be - gi - an I - ru - tena - ri nu_ zu ki - lu - a - ge - rri -

T2 ga rra be_ gi - an ni - ga - rra be - gi - an I - ru - tena - ri nu_ zu ki - lu - a - ge - rri -

B1 - ga - rra be - gi - an ni - ga - rra be - gi - an I - ru - tena - ri nu_ zu ki - lu - a - ge - rri -

B2 be_ gi - an ni - ga - rra be - gi - an I - ru - tena - ri nu_ zu ki - lu - a - ge - rri -

60 **H** **p**

T1 - an Ar - du - ra du - da - la - rik Ar - du - ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an ar - du - ra du - da

T2 an Ar - du - ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an a - du - ra du - da

B1 - an Ar - du - ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an a - du - ra du - da

B2 - an Ar - du - ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an a - du - ra du - da

65 **pp**

T1 la - rik ni - ga - rra be_ gi - an I - ru - tena - ri nu_ zu ki_ lu_

T2 la_ rik_ ni - ga - rra be - gi - an I - ru - tena - ri nu - zu ki - lu -

B1 - la - rik ni - ga - rra be - gi - an I - ru - tena - ri nu_ zu ki_ lu_

B2 la - rik ni - ga - rra be - gi - an I - ru - tena - ri nu - zu ki - lu - a -

T1 *f* **I** *ff* 75
 a ge-rrian Ar-du-radu-da-la-rik Ar-du-radu-da-la-rik ni-ga rabe-gi an
 T2 *f* *ff*
 -a ge-rrian Ar-du-radu-da-la-rik Ar-du-radu-da-la-rik ni-ga rabe-gi an
 B1 *f* *ff*
 a ge rri an Ar-du-radu-da-la-rik Ar-du-radu-da-la-rik ni-ga rabe-gi an
 B2 *f* *ff*
 -ge-rrian Ar-du-radu-da-la-rik Ar-du-radu-da-la-rik ni-ga rabe-gi - an

T1 *fff* 80 *Fine*
 Ar - du-ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an
 T2 *fff*
 Ar - du-ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an
 B1 *fff*
 Ar - du-ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an
 B2 *fff*
 Ar - du-ra du - da - la - rik ni - ga - rra be - gi - an

Iruten ari nuzu, kilua gerrian,
 ardura dudalarik ardura dudalarik nigarra begian ;
 ardura dudalarik nigarra begian. (etc.)
 Iruten ari nuzu, kilua gerrian, Iruten ari nuzu,
 kilua gerrian, Arduradudalarik ardura dudalarik
 nigarra begian, nigarra
 begian nigarra begian (etc.)

Je suis occupée à filer,
 la quenouille à la ceinture,
 Pendant que souvent,
 j'ai les larmes aux yeux.

Iruten ari nuzu - José María Usandizaga (1887-1915) Texte et Traduction

Titre : Iruten ari nuzu -

Compositeur : José María Usandizaga (1887-1915)

Arrangement :-

Langue : euskara

Epoque : XIX^e siècle.

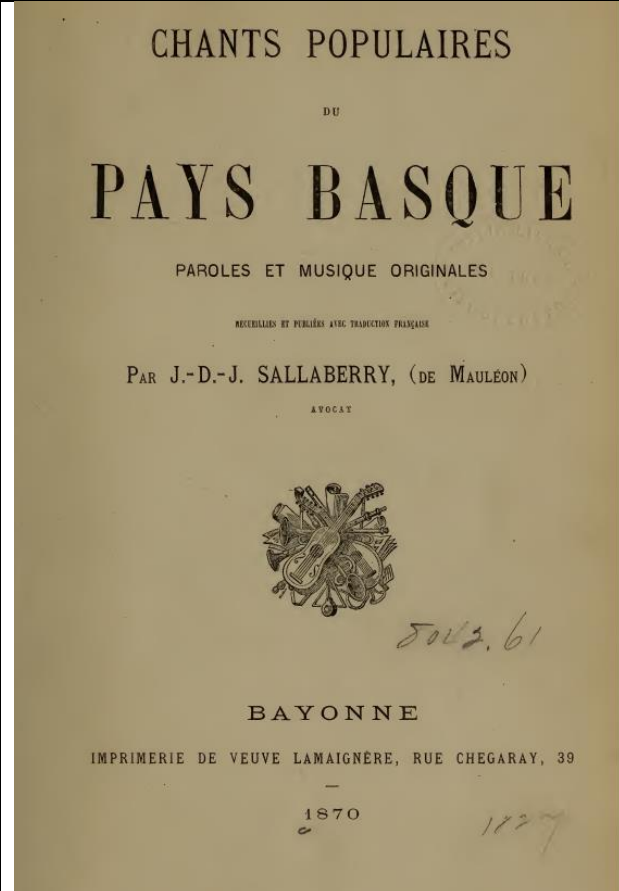
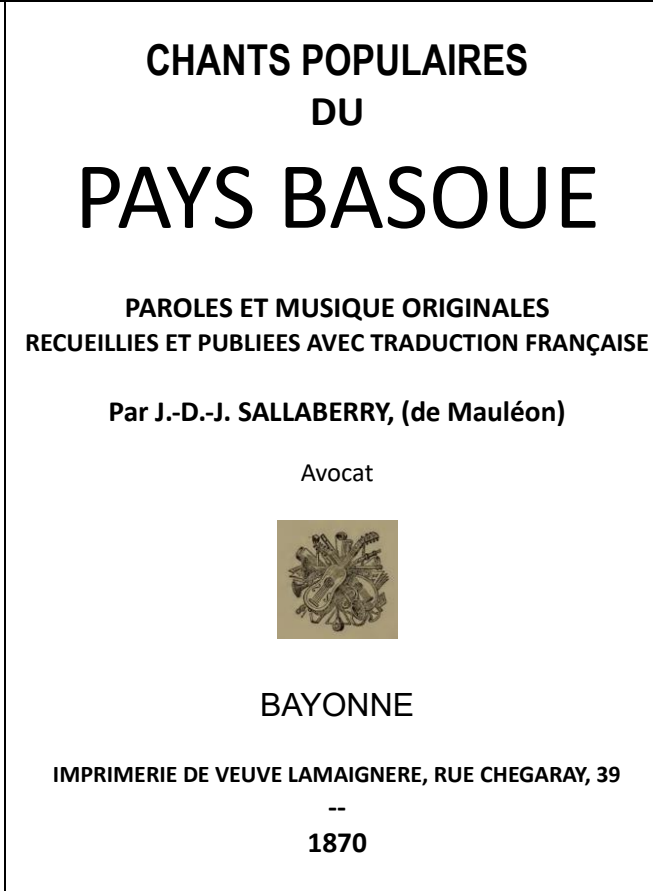
Genre-Style-Forme : profane, populaire traditionnel, variations

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Sol Majeur

Texte en euskara	Traduction en français
Iruten ari nuzu	
Iruten ari nuzu, kilua gerrian, ardura dudalarik ardura dudalarik nigarra begian ; ardura dudalarik nigarra begian. (etc.)	Je suis (occupée) à filer, la quenouille à la ceinture, Pendant que souvent j'ai les larmes aux yeux.
Iruten ari nuzu, kilua gerrian, Iruten ari nuzu, kilua gerrian, Arduradudalarik ardura dudalarik nigarra begian, nigarra begian nigarra begian (etc.)	

Texte original du chant complet paru en 1870, dans le livre « CHANTS POPULAIRES DU PAYS BASQUE »
de **Par J.-D.-J. SALLABERRY** :

	
---	--

IRUTEN ARI NUZU	JE SUIS (OCCUPEE) A FILER
(Basa - Nabartar eta Laphurtarrez)	(Textes Bas- Navarraï et Labourdin mélangés) Notée comme romance Labourdine
Iruten ari nuzu, khilua gerrian, Ardura dudalarik nigarra begian. Jendek erraiten dute ezkondu ezkondu : Nik ezdut ezkon-minik, gezurra diote. Ezkon-minak dutenak seinale dirade : Mathel hezurak seko koloria pherde. — Jendek erraiten dute hal'eztena iranko, Ene maite pollita, zur' et' enetako. Ezkontzen halin bazira mariñelarekin Chardina janen duzu makalluarekin. Ezkontzen balin bazira mandazainarekin Arraina janen duzu oliuarekin. — Anaia, nahi duzuia emazterik erosi : Baratze kantoinetan sosian hemezortzi. — Arreba, nahi duzuia gizonik erosi : Eliza bazterretan bi sosetan zortzi.	Je suis (occupée) à filer, la quenouille à la ceinture, Pendant que souvent j'ai les larmes aux yeux. On me dit : mariez-vous, mariez-vous., Je n'ai pas le mal du mariage, ils mentent (en le disant). Celles qui ont le mal du mariage ont pour signe (caractéristique) La mâchoire sèche et les couleurs vertes (pales). — On dit beaucoup de choses qui ne sont pas, Ma jolie bien-aimée, sur vous et sur moi. Si vous vous mariez avec un marin, Vous mangerez des sardines avec de la morue. Si vous vous mariez avec un muletier, Vous mangerez du poisson avec de l'huile. — (Mon) frère, voulez-vous acheter une femme : (Vous en trouverez) aux coins des jardins a un sol les dix-huit. — (Ma) sœur, voulez-vous acheter un homme : (Vous en trouverez) pres des eglises (a raison de) huit pourdeux sols.